



Sūtra 9 (publicado 10/2007, al día 11/2011)

大乘方廣總持經

**El Sūtra Vaipulya¹ Mahāyāna
De la Custodia/Protección Total
Traducido del sánscrito al chino en la Dinastía Sui**

**Por El Maestro Tripitaka Indio, Vinitaruci
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY
Con Notas al Pie como Glosario**

om̐ mune mune mahāmunaye svāhā

**One who reads a sūtra is receiving the teachings of the Buddha in
His presence**

**Quien lee un sutra está recibiendo las Enseñanzas de Buda en Su
presencia**

Así he oído:

Hubo una vez que el Buda se estaba quedando en la Montaña Grdhrakūta,² cerca de la ciudad de Rajagaha, junto con una multitud

¹ Traducción del sánscrito de la palabra **vaipulya**: sūtra Mahāyāna. Una de las doce divisiones del canon. Ver:

http://www.buddhistdoor.com/glossary/word_eng.php?word_id=3027

Los sutras Vaipulyas del Mahayana fueron compuestos probablemente alrededor de la Era Común. Algunos sūtras fueron preservados en sánscritos, sin embargo la mayoría de ellos nos han llegado sólo en la traducción china o tibetana. Los más conocidos en el occidente son el Sūtra Diamante (**Vajrachhedikā**) y el Sūtra del Corazón *Sutra* (**Mahāprajñāpāramita-hri-daya-sūtra**). El intérprete más importante fue Nāgārjuna.

² Montaña Grdhrakūṭa (耆闍崛山), o la Cima de la Montaña del Buitre (靈鷲山), al noreste de Rajagaha, donde el Buda pronunció el Sutra del Loto y otros sutras.

de 62,000 grandes bhiksus, una multitud de 80 **Koṭis**³ de Bodhisattvas-Mahasattvas y 60 kotis de cien mil upasakas del reinado de Magadha.

En ese tiempo, habiendo terminado el retiro de meditación de verano, cerca del momento de Su Paranirvana, el Honorable del Mundo entró en el Samadhī llamado De-Acuerdo-al-Dharma. Durante Su samadhī, este mundo 'Tres-Mil-Veces-Largo' estaba adornado por todas partes con pancartas de seda y quitasoles. Vasijas enjoyadas para incienso se habían colocado correctamente y las fragancias se esparcían. Había diseminado por todas partes, pétalos de capullos de lotos. En ese momento, en el mundo 'Tres-Mil-Veces-Largo', multitudes en los cientos de miles de Koṭis, los reyes Brahma y sus séquitos en los cientos de miles de Koṭis llegaron al lugar donde el Buda se encontraba. Al llegar, ellos inclinaron sus cabezas a los pies de Buda. Frente al Buda, con las palmas de las manos unidas, ellos dieron un paso atrás para situarse a uno de sus lados. También desde la Morada de los Puros Cielos llegaron al lugar donde el Buda se encontraba cientos de miles de Koṭis de los hijos-de-dios, los reyes-dioses Isvara y Maheśvara; los reyes-dragones, los reyes-yaksa, los reyes-asura, los reyes-garuda, los reyes-kimnara y los reyes-mahoraga junto con sus respectivos séquitos en los cientos de miles de koṭis. Al llegar, ellos inclinaron sus cabezas a los pies de Buda. También, desde las **diez direcciones**⁴, llegaron al lugar donde el Buda se encontraba Bodhisattvas-Mahasattvas de gran y extraordinaria virtud, tan numerosos como las arenas del Ganges. Al llegar, ellos inclinaron sus cabezas a los pies de Buda. Frente al Buda, con las palmas de las manos unidas, ellos dieron un paso atrás para situarse a un lado. Incluso los dioses del cielo **superior**⁵ en este mundo Milésimo 'Tres-Mil-Veces-Largo' llegaron para unirse una gran multitud, que llenaba el espacio completamente. Además llegaron a la asamblea otros con gran poderes excepcionales tales como dioses, dragones, yaksas, gandharvas, asuras, garudas, kimnaras, mahoraga y demás.

En ese momento el Honorable del Mundo, inducido por el pensamiento correcto, se levantó de su samadhī, y a medida que estiraba Su cuerpo y abría Su boca, miró la inmensa multitud. Como un rey león, se estiró tres veces. Entonces el Honorable del Mundo extendió de Su boca Su lengua

³ Koṭi (俱胝) significa la orilla, el punto más alto. Como numeral, koṭi significa cien mil, un millón o diez millones.

⁴ **Las Diez Direcciones** (十方) del espacio incluyen el este, sureste, sur, suroeste, oeste, noroeste, norte, noreste, nadir y cenit.

⁵ **El Cielo Akani**□□ha (阿迦尼吒天), o la Última Forma de Cielo (色究竟天), es el cielo **superior** (有頂天) de los dieciocho cielos en la forma de dominio/reinado.



vasta y larga, cubriendo completamente el mundo Milésimo 'Tres-Mil-Veces-Largo'. Después que el **Tathāgata** ⁶ hubo finalizado Su demostración de poder espiritual, de nuevo miró la multitud masiva. Entonces todos en esa multitud masiva se levantaron de sus asientos y en silencio con las palmas de las manos unidas le reverenciaron. En ese momento el Buda le dijo al Bodhisattva Maitreya:

- Ajita, en poco tiempo el Tathāgata entrará en el Paranirvana. Si tienes duda en referencia al **Dharma** y deseas preguntarme, ahora es el momento correcto mientras todavía estoy aquí. No dejen que el pesar y la angustia se apoderen de ustedes después que el Buda se haya ido.

Entonces el Bodhisattva-Mahasattva Maitreya le dijo al Buda:

- Sí, Honrado por el Mundo, mejor que nadie Tú sabes Tu tiempo. Los Budas-Tathagatas han logrado el dharma final/esencial/último de todos los dharmas. Te imploro que lo pronuncies, capacitando a Tu **Ojo-Dharmático** la larga estadía en este mundo.

En ese momento la asamblea, los hijos de dios desde el Cielo Maheśvara y la multitud de 80 Koṭis de dioses desde la Morada Pura de los Cielos, juntos con sus seguidores, rodearon al Buda e inclinaron sus cabezas a sus pies. Con las palmas unidas en reverencia ellos le dijeron al Buda:

- Honrado por el Mundo, la Puerta del Dharma del Vaipulya/Sutra Mahāyāna de la Custodia Total se ha enseñado en el pasado por innumerables Budas-Tathāgatas, que son **Arhats**, **Samyak-Sambuddhas**. Nosotros solamente suplicamos que el Tathāgata ahora la exponga también para el beneficio, comodidad y delicia de innumerables humanos y dioses, y para facilitar que el Dharma habite en el mundo.

En ese momento el Buda, con su silencio, dio la aprobación. Conociendo que el Buda había concedido la petición de ellos, los hijos de los dioses de los Cielos Mahesvara se entusiasmaron de gozo. Rindiéndole reverencia con las palmas unidas, dieron un paso atrás y se posicionaron a un lado. Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva-Mahasattva Maitreya:

- Ajita, esta Puerta del Dharma del Vaipulya/Sutra Mahāyāna de la Custodia Total no ha sido presentada solamente por mí. Innumerables

⁶ **Tathāgata** (如來), el Así Venido, es el primero de los diez epítetos de un Buda y significa la realidad verdadera (la talidad verdadera). Aunque el Tathāgata (la realidad verdadera) nunca se mueve, un Buda aparece haber llegado en la misma forma que los Budas pasados.



Budas del pasado, presente y futuro, en mundos en las diez direcciones la han enseñado frecuentemente. Si hay seres vivientes que blasfeman el Dharma y la Sangha y dicen que las palabras del Buda no son pronunciadas por él, esos blasfemos descenderán a las **experiencias diabólicas** de vida o círculo kármico de vida y muerte para pasar por sufrimientos terribles.

En ese momento el Buda le dijo al Bodhisattva-Mahasattva **Maitreya**:

- Si entre los hombres buenos y mujeres buenas hay esos que han activado su mente bodhi y ellos aceptan, sostienen, leen, recitan y también explican a los demás este Sūtra Vaipulya Mahāyāna de la Custodia Total, nosotros sabemos que esas personas no descenderán a los pasajes diabólicos.

Entonces el Honrado por el Mundo le preguntó al Bodhisattva-Mahasattva Maitreya:

- Ajita, ¿desde la noche que alcancé la Budeidad hasta el tiempo en que entre en el **nirvana sin remanente**⁷, hay ahí karmas diabólicos resultantes de descuidos que se han hecho, hablado, pensado y considerado por el cuerpo, la boca y la mente del Buda?

El Bodhisattva-Mahasattva Maitreya replicó:

- No, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Maitreya, como dices, desde el momento en que alcancé el bodhi hasta el tiempo de mi parinirvana, todo lo que he dicho en ese intervalo es verdad, nunca ha sido falso. Si hay tontos que no entienden que las palabras del Tathāgata son recursos diestros y juzgan que "**este Dharma es el camino; este Dharma no es el camino**", ellos están dañando el Dharma verdadero como también a los Budas y Bodhisattvas. Yo digo que ellos se dirigen hacia el infierno.

El Buda continuó:

- Ajita, después de mi parinirvana, si en el mundo de las **cinco perturbaciones/turbiedades**, entre los bhiksus, **bhiksunis**, upasakas y upasikas, se encuentran esos que no son Bodhisattvas pero reclaman

⁷ La extinción de las aflicciones y la liberación del nacimiento kármico.

serlo, ellos verdaderamente no son budistas. Porque en el pasado ellos han hecho su resolución y ofrendas a los Budas, han sido capaces de renunciar a la familia bajo la ley del Buda. Donde quiera que ellos vayan, buscan la fama, los beneficios y la veneración de su grupo y amigos. Ellos trabajan inescrupulosamente en actividades impuras y abandonan su fe; no se controlan de cometer actos diabólicos. No someten su egoísmo por el beneficio y la veneración. Y en cuanto a las Puertas del Dharma y lo que producirá un samadhī firme, ellos se han quedado muy lejos de eso y no tienen conocimiento de ello. Por el beneficio de sus seres queridos, ellos han afirmado falsamente su conocimiento y entendimiento. Permaneciendo sobre la adulación la mentira, sus bocas han hablado palabras contradictorias/paradójicas/incongruentes y sus cuerpos han ejecutado actos contradictorias/paradójicas/incongruentes.

- Ajita, en mi [Camino Iluminado](#) [Sabiduría Insuperable] todos los seres sintientes son iguales y están abarcados en mi gran compasión. Mientras uso mis acercamientos/recursos diestros, nunca pierdo la [atención plena correcta](#). El Tathāgata permanece pacíficamente en Su poder único e incomparable, exponiendo el Dharma sin obstrucciones ni impedimentos. Supongamos que hay seres sintientes que dicen las siguientes palabras: "Los Bodhisattvas no deben oír, estudiar o aceptar los sūtras que el Buda ha pronunciado a los [śrāvakas \(聲聞\)](#). Estos sūtras no son el Dharma verdadero, ni este es el camino correcto. Ni tampoco los Bodhisattvas deben estudiar el Dharma de los Pratyekabuddhas". Supongamos que ellos también dicen: "Los Oidores del Dharma/Pratyekabuddhas no oyen o aceptan los Dharmas que los Bodhisattvas practican. Ni tampoco oyen o aceptan el Dharma de los [Pratyekabuddhas](#)". Supongamos que dicen también: "Cualquier cosa que los Bodhisattvas tengan que decir, los oidores del Dharma y Pratyekabuddhas no lo oyen o aceptan. Sus palabras y acciones contradictorias no están de acuerdo a los sūtras. Ellos son incapaces de creer o aceptar el Dharma de la verdadera Liberación o las palabras que están en acuerdo con la [realidad verdadera](#). Los seguidores de su camino nunca podrán renacer en un cielo, y mucho menos alcanzar la liberación.

- Ajita, de acuerdo a su fe, yo he expuesto el Dharma y disciplinado tantos [seres sintientes] como granos de arena hay en el Ganges. Ajita, aun ahora mismo quiero ir a los mundos de las diez direcciones y exponer el Dharma gentilmente a los seres sintientes para su beneficio. El Dharma no es para esos que no son Bodhisattvas sino para los que aparentan serlo. Ni tampoco es para los mentirosos y malévolos que habiendo oído un poco de él, confunden a los demás con sus palabras mentirosas de doble sentido acerca de mi Dharma. Supongamos que esos hipócritas



pronuncian las siguientes palabras: **“Esto, Bodhisattvas es lo que deben aprender. Esto, Bodhisattvas es lo que no deben aprender.”** Habiendo difamado el Buda, el Dharma y la Sangha, el hipócrita, después de la muerte caerá en el infierno y por ciento de miles de [kalpas](#) no podrá ser capaz de abandonarlo. Supongamos que esa persona renazca después en una familia pobre e incluso reciba la profecía de alcanzar la Budeidad. Entonces, eventualmente alcanzará el [samyak-sambodhi](#) en un mundo diabólico de las cinco turbiedades, al igual que yo he logrado el Camino de Buda en este mundo de las cinco turbiedades en vida y muerte. Por esas causas y condiciones, debes escuchar con atención, creer y saber que esas serán las consecuencias de seguir el camino de los amigos malintencionados.

- Ajita, recuerdo que hace incontables kalpas, un Buda llamado **‘Llama Incorrupta Merecedor-del-Nombre Rey’** que era un Tathāgata, Arhat, **Samyak-Sambuddha**⁸, Conocimiento y Acción Perfectos, Sugata, Entendedor del Mundo, Insuperable, Domador de Hombres, Maestro de Dioses y Humanos, Buda el Honrado por el Mundo apareció en el mundo. Durante la vida de ese Buda, de 80,000 [nayuta](#)⁹ de años, Él expuso el Dharma a multitudes. En ese tiempo había en la vida de ese Tathāgata llamado **‘Llama Incorrupta Merecedor-del-Nombre Rey’** un bhikshu nombrado Vida Pura. Él era un gran maestro del Dharma habiendo retenido totalmente catorce Koṭis de sūtras y seis millones de sūtras [Mahayanas](#). Sus palabras eran puras y bellas, y su elocuencia no tenía obstáculos. Él ayudó a seres sintientes innumerables e ilimitados a través de darles enseñanzas, beneficios y delicia. Al entrar en el parinirvana, el Tathāgata **‘Llama Incorrupta Merecedor-del-Nombre Rey’** ordenó al bhikshu Vida Pura delegándole lo siguiente: “Debes proteger y sostener mi ojo-verdadero del Dharma en tiempos futuros”. En ese momento **Pura Vida**, habiendo aceptado esa instrucción del Buda, por miles y diez miles de años después del parinirvana del Buda, protegió e hizo circular la reserva secreta de ellos [los Budas]. Él aceptó, sostuvo, leyó y recitó la Puerta del Dharma de la Custodia Total, entendiendo profundamente esa responsabilidad que le habían confiado. También lo expuso ampliamente a todos los seres sintientes, de acuerdo a sus deseos y preferencias, en 80,000 ciudades en ese mundo.

Por ese tiempo había una gran ciudad llamada Bhadra. Pura Vida se dirigió a esa ciudad para exponer el Dharma a 80 Koṭis de familias de acuerdo a sus preferencias. Consecuentemente las 80 Koṭis de personas en esa ciudad adquirieron la fe pura, un Koṭi de personas se estableció en el

⁸ Sambuddha: Perfecto Iluminado.

⁹ Un numeral: cien mil, un millón o diez millones.

Camino de la mente Bodhi y 79 Koṭis de personas aceptaron el Vehículo de los Oidores de la Voz y por lo tanto fueron entrenados. Entonces, este maestro del Dharma, Pura Vida, seguido por una multitud de 10,000 bhikshus, se dispusieron a enseñar el Camino de la mente Bodhi.

En ese momento en la ciudad de Bhadra había un bhikshu llamado **Dharma**. Él aceptó y sostuvo 1,000 sūtras Vaipulyas Mahayanas y alcanzó los [cuatro dhyanas](#). Él convirtió a los seres sintientes en esa ciudad sólo a través de los recursos del **Dharma Vaipulya de Śūnyatā**. Incapaz de disertar [hablar fácil y diestramente], dijo las siguientes palabras:

- Todos los dharmas son vacíos y quietos. Lo que dijo es verdaderamente las palabras de Buda. Lo que el Bhikshu Pura Vida ha dicho está contaminado con suciedad e impureza. Este bhikshu lleva una vida impura pero se llama a si mismo Pura Vida. ¿Por qué? Este bhikshu guarda las flores que ha recibido para su propio disfrute y no para hacer ofrendas. Él hace lo mismo con los perfumes sólidos y el incienso en polvo. Ese bhikshu Vida Pura, tonto e irracional, ignora que yo he cultivado el camino de Brahma. Él es joven y no ha renunciado a la vida familiar por mucho tiempo. Es arrogante, no tiene fe y es totalmente indisciplinado. Esos que no tienen ese conocimiento dicen que Pura Vida es un bhikshu que observa los preceptos.

En ese momento, Dharma, que con su mente viciada había difamado al bhikshu, sosteniendo el Dharma cayó en el infierno después de la muerte. Al completar 70 kalpas renació en formas de animal. Después de 60 kalpas, se encontró con el Buda Luz de la Joya Fragante bajo el cual activó su mente bodhi. Así continuó renaciendo en formas de animales por 90,000 vidas. Después de esas 90,000 vidas renació en formas humanas. Por 60,000 vidas no tuvo lengua y vivió en la pobreza y la miseria.

[Por otra parte] el bhikshu Pura Vida, habiendo ganado la fe pura en el Dharma, continuó pronunciándolo [el Dharma]. Subsecuentemente el trajo 63 nayutas de Budas. Como maestro del Dharma con los [cinco poderes trascendentales](#), siempre le pidió a cada Buda que hiciera girar la maravillosa rueda del Dharma [enseñar a los seres sintientes].

- **Ajita**, dime, ¿en el pasado el bhikshu Pura Vida era una persona diferente? No lo veas como alguien diferente. Hoy, él no es otro que el **Buda Amitaba**. Ajita dime, ¿era en el pasado el bhikshu Dharma una persona diferente? No lo veas como alguien diferente. . Hoy, él no es otro que yo. Porque por mi estupidez e ignorancia le he difamado y he sufrido



por eso. Por esas causas y condiciones kármicas he alcanzado el samyak-sambodhi en este mundo de las cinco turbiedades. Por lo tanto, Ajita, si hay Bodhisattvas que hablan en doble sentido con respecto al Dharma, por esas causas y condiciones ellos lograran eventualmente el Camino del Buda en el mundo de las cinco turbiedades. Cuando ellos exponen el Dharma, ellos serán māras en las Tierras del Buda, causando constantemente obstrucciones y creando problemas.

Cuando la inmensa asamblea hubo escuchado las palabras de Buda, todos sus asistentes lloraron de tristeza y lagrimas fueron derramadas. Todos ellos expresaron las siguientes palabras: "¡Nos refrenaremos de hablar en doble sentido respecto al Dharma al igual que el bhikshu Dharma!"

En ese momento 100 Bodhisattvas en la asamblea se levantaron de sus asientos, se arrodillaron con sus rodillas derechas y sollozaron en voz alta bañándose en lágrimas. Entonces, el Honrado por el Mundo, que sabía la razón, en quietud les preguntó:

- Buenos hombres, ¿por qué lloran así miserablemente?

Entonces esos Bodhisattvas le respondieron al Buda, todos en el mismo tono:

- Honrado por el Mundo, nosotros vemos también en nosotros mismos esos obstáculos/obstrucciones karmáticas.

En confirmación, el Honrado por el Mundo pronunció las siguientes palabras:

- Definitivamente, definitivamente. En el pasado ustedes han renunciado a la vida familiar en el Dharma del **Buda Dipankara**. Después del Paranirvana del Buda Dipankara había un bhikshu llamado Acumulación de Conocimiento, y todos ustedes lo disfamaron. Por esa razón, ustedes desde ese tiempo no han sido incapaces de ver Budas, de activar la mente bodhi y de adquirir dharanis y samadhis. De ahora en adelante, ustedes se establecerán en el Camino de la mente Bodhi. Hombres buenos, bajo el último Buda en esta Kalpa Admirable, llegaron a Experimentar la Comprensión de los Dharmas de No-Nacimiento (無生法忍). [La última realización o comprensión de que los dharmas en la realidad verdadera nunca nacen y por lo tanto nunca perecen, porque los dharmas son manifestaciones de la medida mental de uno y sólo aparecen para nacer y perecer a través de las causas y condiciones.

En confirmación, el Honrado por el Mundo pronunció las siguientes palabras:

- Definitivamente, definitivamente. En el pasado ustedes han renunciado a la vida familiar en el Dharma del **Buda Dīpa□kara**. Después del parinirvana del Buda Dīpa□kara, había un bhikshu llamado **Acumulación de Conocimiento** y todos ustedes le difamaron. Por esta razón, desde ese entonces, ustedes han sido incapaces de ver Budas, de activar la mente bodhi y de adquirir [dharanis](#) y samadhis. De ahora en adelante, ustedes se establecerán en el Camino de la mente Bodhi. . Hombres buenos, bajo el último Buda en esta Kalpa Admirable, llegaron a [Experimentar la Comprensión de los Dharmas de No-Nacimiento](#) (無生法忍). Después caminaron el Camino del Bodhisattva por tres [asamkhyeyas](#) kalpas y entonces alcanzaron el [anuttara-samyak-saṃbodhi](#).

Por lo tanto, hombres buenos, cuando los Bodhisattvas ven otros Bodhisattvas, ellos no piensan de ellos mismos versus los otros. En su lugar, ellos deben pensar que los otros son pagodas, como Budas. Por esta razón, cuando los Bodhisattvas ven otros Bodhisattvas, ellos no deben tener pensamientos discriminatorios, considerando a los otros como no-Budas. Cualquier pensamiento discriminatorio lo daña a uno mismo. Ustedes deben aceptar y sostener esto [esta instrucción]. Sin pensamientos de separación, ustedes deben unirse a los otros en armonía. Si sostengo el punto de vista de que los Bodhisattvas novicios que recientemente han resultado hacer los votos pueden ser menos que Buda, estaré engañando innumerables [asamkhyeyas](#) de Budas del presente en las diez direcciones. Por lo tanto, hombres buenos, será por la virtud de los poderes tremendos/espléndidos del Buda que los Bodhisattvas adquieran los dharanis y los samadhis en el futuro en el mundo de las turbiedades. Por esa razón, hombres buenos, difamar un maestro del Dharma no es diferente que difamar un Buda. Hombres buenos, después del parinirvana del Buda, si hay un maestro del Dharma que pueda exponer bien el Dharma, de acuerdo a las preferencias [de los que escuchan] y es capaz de tener Bodhisattvas estudiando la doctrina Mahāyāna y tener una multitud sintiendo ese gozo aunque sea tan pequeño como un pelo e incluso derramen sólo una lagrima, ustedes saben que eso será por la virtud de los poderes espirituales del Buda.

Supongamos que un tonto que no es un Bodhisattva, sino que clama ser uno [un Bodhisattva], daña al Bodhisattva verdadero y a sus acciones, incluso pronunciando las siguientes palabras:

- ¿Qué sabe él? ¿Qué entiende él?



- Maitreya, recuerdo en el pasado, en **Jambudvipa**, cuando esta aprendiendo a ser un Bodhisattva, amé y atesoré el Dharma. Por el bien de una estrofa de un verso, abandoné mi cabeza, mis ojos, mi esposa y el trono, el cual respetaba y apreciaba. ¿Por qué? ¡Por buscar el Dharma! En cuanto a los tontos que buscan sólo fama, beneficios y halago, satisfechos con su propia capacidad limitada, no se dirigen a ese que enseña el Dharma del Tathāgata para oír y recibir el Dharma verdadero. Maitreya, si los difamadores y los difamados se unieran en armonía, ellos serían capaces de sostener y circular el Dharma. Si los dos grupos están en conflictos y disputa, el Dharma verdadero no prevalecerá. Ajita, puedes observar esos que dañan el Dharma. Ellos ejecutando ese karma pecador y masivo descenderán a los tres pasajes de vidas-diabólicas, desde los cuales es difícil escapar.

- Además Ajita, desde el tiempo que inicialmente alcancé la Budeidad, con una sabiduría maravillosa he expuesto ampliamente a los seres sintientes el Dharma verdadero. Supongamos que hay tontos que no creen o aceptan las palabras de Buda, al igual que ese bhikshu 'Dharma'. Aunque él había leído y recitado 1,000 sūtras Mahayanas y entonces los había explicado a los demás y alcanzado los cuatro dhyanas, por haber difamado a otro pasó por 70 kalpas sufrimientos horribles. Eso sin mencionar esos que, tontos y mezquinos, sin ningún conocimiento genuino [del Dharma], proclaman las siguientes palabras:

- Yo soy un Maestro del Dharma que entiende claramente la enseñanza Mahāyāna y la disemina claramente.

-Ellos difaman el verdadero Maestro del Dharma diciendo que él no entiende. Para su ascenso propio, ellos dañan también el Dharma del Buda. Si esos tontos dañan incluso cuatro estrofas de un verso en las enseñanzas Mahayanas del Buda, sabemos que, por ese karma ellos definitivamente caerán en el infierno. ¿Por qué? Porque ellos dañan al Dharma del Buda y al maestro del Dharma. Por esta razón, ellos siempre se mantendrán en los caminos malévolos de la vida y nunca verán al Buda. Porque han dañado al Buda, al Dharma y a la Sangha, ellos también pueden crear obstáculos para los demás que han activado recientemente la mente bodhi, causándoles que abandonen el Camino correcto. Nosotros sabemos que esos que se adornan ellos mismos con un karma pecaminoso enorme caerán en el infierno para recibir retribuciones horribles por kalpas inmensurables.

- El mirar malignamente a uno que ha activado la mente bodhi resultará en la retribución de no-ojos. Difamar a uno que ha activado la mente bodhi resultará en la retribución de no-lengua. Ajita, yo nunca he visto un dharma diabólico que sea más grave/severo que el pecado de sabotear la activación de la mente bodhi. Incluso por este pecado, uno descenderá a los caminos de las vidas diabólicas. Sin mencionar [el pecado de] difamar a otros Bodhisattvas.

- **Los Bodhisattvas deben explicar el Dharma honestamente a los seres sintientes, sin sostener puntos de vista tales como la perpetuidad o la cesación, la existencia definitiva o la no-existencia definitiva de los seres sintientes, o la existencia y la no-existencia de los dharmas.** Ajita, esos que están aprendiendo a ser Bodhisattvas deberían pararse firme y continuando este camino que es un karma puro y bueno de Bodhisattvas. Ellos no se aferran a lo entrenan y aprenden. Si los seres sintientes se aferran a cualquier cosa, sabemos que ellos renacerán en el mundo de las cinco turbiedades.

- Además, hay Bodhisattvas que sobresalen en pronunciar varias clases de Dharmas a los seres sintientes de acuerdo a sus naturalezas y deseos. Ajita, los Bodhisattvas que cultivan todas las seis pāramitās en esta forma serán capaces de alcanzar la mente bodhi insuperable. Los tontos que creen en lo que ellos se apegan, puede que digan las siguientes palabras:

- Los Bodhisattvas deben aprender solamente el Prajñā-Pāramitā. No lean otros pāramitās por el prajñā-pāramitā es el supremo.

- Esta declaración es incorrecta. ¿Por qué? Ajita, cuando en el pasado el rey Kāśaka se estaba entrenando a ser un Bodhisattva, él vació/abandonó su cabeza, ojos, medula ósea y cerebro cosas que él atesoraba. ¿En ese momento este rey no tenía ninguna sabiduría?

Maitreya le respondió al Buda:

- Honrado por el Mundo, verdaderamente, Su Santidad lo que dicho, él tenía verdaderamente sabiduría.

El Buda le dijo a Ajita:

- Yo he cultivado completamente todas las seis pāramitās por una cantidad de tiempo inmensurable. Si yo no hubiera cultivado completamente todas las seis pāramitās, no hubiera obtenido la mente bodhi insuperable.



- Definitivamente, Honrado por el Mundo.

El Buda le dijo a Ajita:

- Como has afirmado, en el pasado yo he llevado a cabo **la dāna-pāramitā, la śīla-pāramitā, la kṣānti-pāramitā, la vīrya-pāramitā, la dhyāna-pāramitā, y la prajñā-pāramitā**, por 60 kalpas. Esos tontos declaran falsamente que uno puede alcanzar la mente bodhi a través de cultivar solamente la prajñā-pāramitā. No hay nada correcto acerca de esa declaración. Porque ellos sostienen/defienden el punto de vista del vacío¹⁰, exponen el Dharma con tal impureza. El cuerpo, habla y mente de esos defensores o abogados son contrarios/opuestos al Dharma. Aunque ellos explican a los demás su entendimiento de **śūnyatā**, ellos no actúan de acuerdo a sus palabras. Sin las acciones [correspondientes], ellos están muy lejos del significado de śūnyatā. Incluso mucho más que sus familiares, ellos albergan y protegen celosamente y son adictos a los beneficios y la adulación. Ajita, cuando en el pasado yo era un **Rey Que Hacia Girar la Rueda**,¹¹ abandoné joyas, mi cabeza, mis ojos, mis manos y mis pies, pero todavía no podía alcanzar la mente bodhi insuperable. En contraste, están esos tontos que por el beneficio de la comida y la bebida, visitan los hogares de los demás para acomodarles sus declaraciones. Ellos solamente admiran a śūnyatā y mantienen que lo que dicen es el Camino de la mente Bodhi, la acción de los Bodhisattvas y que sólo śūnyatā es el Dharma verdadero mientras que los demás no lo son. Ellos pronuncian también las siguientes palabras:

- Mi entendimiento ha sido alcanzado y conocido por innumerables maestros del Dharma.

- Por el beneficio de la fama, ellos se admiran a si mismos diciendo que han entendido claramente el odio y los celos/el egoísmo. Ajita, veo a esos que establecen sus mentes en buscar para una vida entera los beneficios y la adulación. Aunque mantienen una buena conducta por 100 kalpas, ellos no serán capaces de desarrollar inclusive una pequeña **resistencia en el Dharma**, sin mencionar el alcanzar el bodhi/conocimiento insuperable. Ajita, yo no enuncio el bodhi a los mentiroso que tienen la mente y el

¹⁰ El punto de vista del vacío (空見) es sostenido por esos que no han entendido a śūnyatā, igualándola a 'la nada' y declarando que la **causalidad** está vacía y por lo tanto puede ser ignorada. Ver **śūnyatā** para el significado correcto.

¹¹ El término (轉輪王), se aplica a un Buda como el Rey del Dharma Universal que hace girar la Rueda del Dharma, dándole las enseñanzas a los seres sintientes.

habla en oposición/contradicción. Ni a esos que son egoístas; ni a los que son arrogantes e irrespetuosos; ni a los que no tienen fe; ni a los feroces; ni a esos que se enredan en conductas sexuales erróneas; ni a los que creen que ellos están correctos y los demás no lo están. Ajita, esos tontos, declaran arrogantemente que ellos han sobrepasado al Buda. Ellos dañan los sutras Mahāyānas pronunciados por el Buda, alegando que de hecho son pronunciados por los odores-de-la-voz del Pequeño Vehículo.

En ese momento el Buda le dijo al Venerable Subhūti:

- Subhūti tú no debes pronunciar el prajñā-pāramitā para esos que se adhieren a esos puntos de vista duales.

Subhūti le dijo al Buda:

- Como has dicho, Honrado por el Mundo, definitivamente no he de hacerlo.

El Buda dijo:

- Definitivamente, Subhūti, dar sin apegarse [al dador, al recipiente o el objeto que se da] es llamado bodhi.

Subhūti dijo:

- Definitivamente, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Subhūti, el dar sin alabarse a uno mismo y sin criticar a los demás se le llama bodhi.

- Definitivamente, Honrado por el Mundo.

El Buda dijo:

- Cuando veas a los tontos que por el amor de sus familiares, ansiando vivir una vida, se adhieren a los puntos de vista erróneos del yo y sus pertenencias y disfrutan aceptando ofrendas de los demás sin ningún sentido de vergüenza y deshonor, comprende que ellos sólo crean karma diabólico.



Además Ajita, los Bodhisattvas no deben temer a ningún dharma. No deben temer a los dharmas de los Pratyakabudas, ni a ningún dharma de los odores, ni a los dharmas de cualquier ser ordinario, ni a los dharmas de aflicciones o de aniquilaciones [de aflicciones]. No deben temer otros dharmas tales como la dificultad en ser diligente, en la acción correcta o errónea, o ninguna acción, en el temor o el no temor, o en la mente o en la no-mente, en la iluminación o en la no-iluminación, en el karma o ningún karma, en la bondad o la no bondad, la paz o la no paz, la liberación o la no liberación, el entrenamiento o el no-entrenamiento, el dharma o el no dharma, la tranquilidad o la agitación, lo verdadero o lo falso, la fe o la no fe, los buenos pensamientos o no buenos pensamientos, el quedarse o no quedarse. De esta manera, los Bodhisattvas no le temen a ningún dharma. Ajita, porque en el pasado me he entrenado en esa intrepidez/coraje/audacia, he logrado el **samyak-sambodhi**. Puedo conocer los estados mentales de todos los seres sensibles sin el conocimiento de que yo soy el conocedor de lo que sé. Yo he expuesto lo que he comprendido de acuerdo a las capacidades de los Bodhisattvas, permitiéndoles a quienes han escuchado el Dharma adquirir el **Sello del Dhāranī Radiante**. Habiendo adquirido este Sello del Dharma, ellos nunca [retrocederán](#). Si uno no conoce realmente este dharma [de intrepidez] y habla sin elocuencia, uno no alcanzará al final la insuperable mente bodhi.

"Ajita, cuando yo expongo este Dharma a los seres sintientes en este mundo que consta de cuatro grandes continentes, en virtud de los poderes espirituales de Buda, cada uno de ellos ve a **Śākyamuni Tathagata** exponiéndole el Dharma sólo a él. De la misma manera, desde un cielo hasta el próximo, hasta el [Cielo de Akanistha](#), cada uno de los seres sintientes también dice que el Tathagata pronuncia el Dharma sólo a él. Es como lo siguiente, desde un pequeño mundo con cuatro continentes hasta incluso un gran mundo del tamaño de tres mil continentes. Todos los seres vivientes aquí tienen este pensamiento: **"El Buda Śākyamuni ha llegado a nacer en mi país, y hace girar la gran rueda de Dharma sólo para mí"**. Ajita, en la mañana, con gran habilidad, observo en todas partes a los seres vivientes en los mundos inconmensurables y sin límites exponiendo el Dharma a aquellos que deben convertirse. En el mediodía y en la noche, observo en todas partes a los seres sintientes imparcialmente con mi ojo de Dharma y expongo todos Dharmas en sus mundos. ¡Tales son los Estados de los Budas inmensurables! Todos los seres sintientes que están aprendiendo a ser Bodhisattvas deberían entrenarse de esta manera. Esos tontos que calumnian/critican/dañan el verdadero Dharma pronunciado por el Buda mantienen erróneamente su interpretación como verdadera. Quienes

vilipendian/insultan el Dharma no creen en el Buda. Debido a este mal karma, caerán al infierno a sufrir padecimientos multitudinarios, y nunca escuchar el Dharma. Además, Ajita, debes aceptar y respetar las enseñanzas secretas del Tathagata y diseminarlas amplia y hábilmente a los demás."

En ese momento los **Bodhisattva-Mahāsattvas** como el Joven Mañjuśrī, el Bodhisattva de la Luz de la Fortuna Imperial, el Bodhisattva de la No Duda, el Bodhisattva de la Resolución Definitiva, el Bodhisattva del Intelecto de Mente Abierta y Especulativa, el Bodhisattva Intrépido, el Bodhisattva de los Pensamientos que Alcanzan las Infinitas Tierras de Buda, el Bodhisattva Avalokiteśvara, el Bodhisattva Elefante Fragante, el Bodhisattva Aniquilador de Todo Mal Karma, el Bodhisattva que se Mantiene en Samadhi, el Bodhisattva Adornado con Cien Mil Virtudes, el Bodhisattva del Tono Maravilloso que se Escucha de Lejos, el Bodhisattva de Todo Conocimiento Inolvidable, el Bodhisattva del Estandarte que Ondeala el Adorno del Gran Nombre, el Bodhisattva que Busca Todos los Dharmas, el Bodhisattva que se Mantiene en el Estado Búdico, el Bodhisattva Adornado con la Luz de la Luna, y el Bodhisattva Adornado con la Gran Multitud en Todo el Mundo le dijeron al Buda: "Honorable del Mundo, de hecho, definitivamente, en verdad como dice su Santidad, cuando pasamos las Tierras de Buda en el Oriente, que eran tan numerosos como las arenas de 60 ríos Ganges y reverentemente nos inclinamos en obediencia a esos Budas, y vimos sólo al Buda Śākyamuni apareciendo en cada uno de esos mundos. Luego vagamos por doquier en las diez direcciones durante siete días y todavía seguíamos viendo solamente al Buda Śākyamuni, no a otros Budas. Tras viajar por todas partes, hemos vuelto a esta tierra para escuchar y aceptar el Dharma verdadero".

En ese momento el Buda le dijo a Mañjuśrī el Joven: "Ahora observa cuidadosamente. La sabiduría del Tathagata es inconcebible y el estado del Tathagata también es inconcebible. Esos Estados inigualables son el Dharma del Tathagata. Esos tontos dicen estas palabras, 'sólo el prajñā-paramita es la acción del Tathagata, la acción del Bodhisattva y la acción del néctar dulce'."

El Buda le dijo a Mañjuśrī: "Sus palabras son la contradicción del Dharma. ¿Por qué? Es muy difícil ejecutar totalmente la acción del Bodhisattva. Actuar sin estar apegado es la acción del Bodhisattva; actuar sin adherirse a los puntos de vistas erróneos o equivocados del 'yo' y sus pertenencias es la acción del Bodhisattva; actuar [con el entendimiento y comprensión de] **śūnyatā** es la acción de Bodhisattva y actuar con [el entendimiento y



la comprensión del] vacío de lo aparente es la acción de Bodhisattva. **Mañjuśrī, acciones como estas son la acción de Bodhisattva.** Los que están aprendiendo a ser Bodhisattvas deben aceptar y mantener eso. Si esos tontos abrazan las opiniones malas, debes saber que ellos no entienden mi Dharma. Mañjuśrī, tú y otros Bodhisattvas deberían todos guardar y proteger vuestros cuerpos y declaraciones. **No les permiten malgastarse en formas malsanas.** Fortifiquen vuestras mentes y manténganlos de retroceder. A medida que expones completamente el Dharma a los seres sintientes, debe mantenerte firme en Él—el Dharma. Desde que alcancé plenamente el insuperable bodhi hace distantes asaṅkhyeyas de kalpas, he pronunciado amplia y hábilmente el Dharma, permitiendo a los seres sensibles que se mantengan lejos de las experiencias vivenciales diabólicas/malinas.

"Mañjuśrī, si hay tontos que denigran el Dharma maravilloso, de hecho ellos han denigrado el Buda, así como también la Saṅgha. Hacer una declaración de que 'Este Dharma es correcto; o que ese Dharma es incorrecto' a esto se le llama difamar el Dharma. Hacer una declaración de que "este Dharma se ha pronunciado por Bodhisattvas; o que este otro Dharma se ha pronunciado śrāvakas/arahats también se le llama difamar el Dharma. Hacer una declaración de que 'estos son estudios de Bodhisattva; o estos no son estudios de Bodhisattva, también se llama difamar el Dharma. Además, hacer una declaración de que 'el Buda pasado se ha ido, el Buda futuro aún no ha llegado y el presente no ha de permanecer; y que sólo yo he adquirido el Dhāraṇī Dharma', también se le llama difamar el Dharma. Por la difamación del Dharma, la afirmación de ellos de haber adquirido el Dhāraṇī es un dharma impuro. Ellos difaman lo que un verdadero maestro de Dharma cultiva. Además, calumnian al maestro del Dharma, diciendo que aunque tiene comprensión intelectual, sus acciones son inconsistentes con sus palabras. También, calumnian al maestro del Dharma, diciendo que sus acciones están en contra de Camino. Asimismo, calumnia al maestro del Dharma, diciendo que su cuerpo no observa los preceptos. Al mismo tiempo, calumnia al maestro del Dharma, diciendo que su mente no tiene ninguna sabiduría, y que su intelecto no tiene clara comprensión. Igualmente, calumnian al maestro del Dharma, diciendo que su discurso está desprovisto de elocuencia. Sus mentes no creen ni aceptan las palabras pronunciadas por el Tathagata. También dicen, 'este Sutra es correcto; este Sutra es incorrecto; esta estrofa es correcta; esta estrofa es incorrecta; Este Dharma es creíble/convincente; Este Dharma no es creíble/convincente'. Ellos intencionalmente refutan/objetan lo que es explicado correctamente. A quienes escuchan el verdadero Dharma, ellos le crean obstrucciones, haciendo afirmaciones como 'esta es la acción correcta; esta es la

incorrecta/equivocada; esto es un logro; esto no es un logro; este es el momento adecuado; este no es el momento adecuado o es el equivocado'. Todas estas declaraciones se llaman difamar el Dharma.

"Además, Mañjuśrī, ya sea si los arahats pronuncian el Dharma, o si los Bodhisattvas son los que lo pronuncian—el Dharma—sabemos que es enteramente por virtud del impresionante poder espiritual de la protección y la consideración del Tathagata, permitiéndoles a los Bodhisattvas y demás decir lo que dicen. Mañjuśrī, incluso todavía los tontos calumnian/difaman al Buda. Después de mi parinirvāna, ¿cómo pueden los maestros del Dharma, que aceptan y respetan mi Dharma, no ser difamados por ellos? ¿Por qué? Porque esos tontos son la comitiva o séquito de los māras, sabemos que ellos descenderán a los caminos o cursos de la vida diabólica. Como estos tontos codiciosamente buscan beneficios y adulan para apoyar su parentela, no sólo no tienen ninguna fe en el Dharma del Tathagata, sino que también destruyen el Dharma impartido por Él—el Tathagata. Su parentela, con una mente grupal pandillera, va a las casas de los brahmanes y los ancianos para alabar a estos tontos, alegando que conocen y comprenden el Dharma y sus significados y que son buenos en las explicaciones porque conocen las capacidades y deseos de los demás. Estos tontos aceptan la confianza y ofertas de los demás sin ningún sentido de vergüenza o deshonra. Porque ellos calumnian el Dharma; ambos, tanto ellos como sus séquitos caerá al infierno.

"Mañjuśrī, yo no pronuncio la acción del Bodhisattva a los no-creyentes. Ni pronuncio el Dharma puro a aquellos que están apegados a la vida familiar. Ni pronuncio el Dharma Liberador a quienes se adhieren a los puntos de vista dualistas. Ni pronuncio el Dharma supra-mundano a quienes se adhieren a puntos de vista monistas¹². Ni pronuncio el Dharma puro verdadero a quienes se deleitan en la vida mundana.

¹² **Monismo** - De Enciclopedia **Symploké**, la enciclopedia libre. Categorías: Ontología / Materialismo Ontológico. Doctrina filosófica que reduce el conjunto de las cosas a un principio unitario, ya sea la materia, en sentido primogenérico, ya sea el espíritu, o ya sea una entidad terciogenérica (como la singularidad primordial de la que habla la cosmología, o cosmogonía, del Big Bang). Tradicionalmente se suponía que el materialismo, en tanto que referido a la materia física era monismo. Pero la concepción de materia del cristianismo neoplatónico, por ejemplo, de Domingo Gundisalvo concibe a la materia como partes extra partes, igual que Hegel en la Filosofía de la Naturaleza. La materia está ligada a la pluralidad, de análogo modo a como la forma pura está ligada a la unicidad (sin saber, quienes conciben la posibilidad de una forma hipostasiada de la materia, que la idea de unidad -sinalógica o isológica- se ejercita sobre una pluralidad previa).

La definición de monismo es fundamentalmente la negación del principio de symploké (no todo se relaciona con todo) que estableció Platón: de este modo, monista sería todo



"Mañjuśrī, con una mente que no se aferra a nada—sin apego, introduzco a las personas, tantas puertas de Dharma como arenas tiene el Ganges. Entonces, con una mente **aparentemente** apegada a algo, también introduzco a los seres sintientes tantas puertas de Dharma como arenas tiene el Ganges. Si los seres sintientes se deleitan en **śūnyatā**, les pronuncio el dharma del vacío. Si los seres sintientes se deleitan en el conocimiento, les pronuncio el dharma del conocimiento. Si los seres sintientes se deleitan en la no-apariencia, les pronuncio el dharma de la no-apariencia. Si los seres sintientes se deleitan en la apariencia, les pronuncio el dharma de la apariencia. Si los seres sintientes se deleitan en la misericordia, les pronuncio el dharma de la misericordia. Si los seres sintientes se deleitan en la causalidad, les pronuncio el dharma de la causalidad. Si los seres sintientes se deleitan en la no-causalidad, les pronuncio el dharma de la no-causalidad. [Otros dharmas que he pronunciado incluyen] el dharma de la conducta tremendamente inspirada, el dharma de la conducta no tremendamente inspirada, el dharma del vacío, el dharma de la existencia, el dharma de eso que es **samskrta**, el dharma que es **asamskrta**;¹³ el dharma de la receptividad, el dharma de las cubiertas obstructivas,¹⁴ el dharma de los seres ordinarios, el dharma

sistema filosófico que afirma que «todo se relaciona con todo». Monista es la metafísica presocrática, y monista será toda filosofía, se considere materialista o espiritualista, que pretende sostener que el mundo es unívoco y la multiplicidad de fenómenos es en realidad aparente. El materialismo filosófico, en tanto que pluralismo ontológico, se considera como contrapuesto al monismo metafísico. El Monismo tiene dos vertientes fundamentales: el Monismo de la Sustancia y el Monismo de la armonía.

El materialismo filosófico, al concebir la idea de ser simplísimo (solidaria de la Idea de espíritu) como contradictoria, en tanto la multiplicidad es originaria, se enfrenta al monismo de la substancia, concibiendo a la materia ontológico-general como una pluralidad infinita irreductible. Por otra parte, el principio de Symploké nos libra de caer en el Monismo de la armonía (ontoteología cristiana, ocasionalismo, panlogismo hegeliano, etc.). Que el materialismo filosófico sea un pluralismo no lleva a la tesis de la pluralidad de Mundos, pues el materialismo es solidario de la tesis de la unicidad del Mundo, según la famosa máxima de Mauthner. Más que de múltiples Mundos, al modo megárico, habría que hablar en propiedad de un único Mundo dado a distintas escalas. Por último, el Mundo está dado en función de la conciencia (operatoria) de tal modo que sin sujetos operatorios (animales o humanos) no hay criterios positivos para hablar de la existencia del Mundo, sino sólo de materia trascendental en sentido absoluto como materia ontológico-general.

¹³ No formado o hecho a través de causas y condiciones. Aunque *asamskrta* es un antónimo de *samskrta* (有為), el dharma *asamskrta* es la verdadera realidad de los dharmas *samskrta*, no su opuesto.

¹⁴ Las Cinco Cubiertas (*pañca-āvaraṇa*, 五蓋). La verdadera mente uno está cubierta por la avaricia (1), (2) la ira, el letargo (3), (4) la inquietud y la duda (5)



de los seres sagrados, el dharma de la forma, el dharma de lo malsano, el dharma de los tontos y el dharma de lo definitivo o específico”.

El Buda le dijo a Mañjuśrī, "Dharmas como estos son el camino a prajñā-paramita. Las palabras de esos tontos, que calumnian o difaman el verdadero Dharma de Buda, no están de acuerdo con las verdaderas enseñanzas puras del Tathagata”.

En ese tiempo Mañjuśrī le preguntó al Buda: "Honorable del mundo, como usted dice, esos tontos, por estar cerca de malos amigos—malas influencias—se motivan para expresar sus calumnias. Entonces, Honorable del Mundo, ¿a través de qué causas y condiciones, pueden ellos evitar este error garrafal?"

El Buda le dijo a Mañjuśrī: "Por siete años en el pasado distante, me arrepentí, día y noche en los seis períodos¹⁵, de los pecados graves que había cometido con mi cuerpo, palabra y mente. Después de haberme purificado, tardé o me tomó diez kalpas para adquirir la resistencia en el Dharma. Mañjuśrī, conoce que este sutra es el Vehículo del Bodhisattva. Puede habilitar o permitir a quienes no se han dado cuenta de [la verdad] llegar a la comprensión de ella. Si aquellos que, habiendo escuchado las palabras de este sutra, se niegan a creer y aceptarlas e incluso calumniarlas o difamarlas, descenderán a las rutas de vidas malignas. Los Bodhisattvas necesitan comprender y aceptar mi Dharma, y entonces, podrán pronunciarlo a los demás. A través de aceptar y defender [el Dharma] de este modo, uno puede permanecer apartado de las experiencias vivenciales malignas”.

El Buda le dijo a Mañjuśrī, "hay cuatro Dharmas de igualdad que los Bodhisattvas deberían aprender. ¿Cuáles son estos cuatro? En **Primer lugar, los Bodhisattvas son imparciales hacia todos los seres vivientes**. En **segundo** lugar, son imparciales hacia todos los Dharmas. En **tercer** lugar, son imparciales hacia el bodhi. En **cuarto** lugar, ellos pronuncian varios Dharmas imparcialmente. Estos son los cuatro Dharmas. Los Bodhisattvas deben conocer estos cuatro Dharmas y entonces explicarlos a seres sintientes. Los creyentes permanecerán apartados de las experiencias vivenciales o los pasajes-vivenciales malevolentes. Si, entre los hombres y las mujeres de buena voluntad, hay quienes están firmes en estos cuatro Dharmas, sabemos que no tendrán que pasar las experiencias vivenciales malévolas difíciles y dolorosas. Hay otro cuatro

¹⁵ El día se divide en mañana (de 6 a.m. a 10 a.m.), el mediodía (hasta las 2 p.m.) y la tarde (de 2 a 6 p.m.); el atardecer (6-10 p.m.), la medianoche (de 10p.m.– 2 10 a.m.) y después de media noche (2 a 6 a.m.). Cada período tiene cuatro horas.



Dharmas [que los Bodhisattvas deben aprender]. ¿Cuáles son estos cuatro? En primer lugar, sus mentes no retroceden de ayudar a los seres sintientes. En segundo lugar, ni desprecian ni calumnian a los maestros del Dharma. En tercer lugar, no difaman a los sabios. En cuarto lugar, siempre respetan todo lo dicho por los **Tathagatas**. Si los hombres o las mujeres buenas logran tener éxito en la formación o el entrenamiento de sí mismos en estos cuatro Dharmas, ellos nunca pasarán por las experiencias o pasajes vivenciales malévolos difíciles y dolorosos.

Además Mañjuśrī, los Bodhisattvas pueden tomar los **siete tesoros**¹⁶ que llenan tantas tierras de Buda como arenas tiene el Ganges y hacer ofrendas cada día por tantas kalpas como arenas tiene el Ganges a muchos Budas-Bhagavāns como igualmente granos de arenas tiene el Ganges. Supongamos que los buenos hombres o las mujeres buenas pueden leer y recitar tres veces un verso o una estrofa en ese maravilloso Sūtra Mahayana 'Vaipulya'. El mérito que ellos ganarán superará a esa forma de realizar las ofrendas anteriores—El mérito ganado por quienes recitan y defienden este Sutra será dos veces mayor. Supongamos que hay quienes practican la caridad, la observancia de los preceptos, la prueba de fortaleza, el progreso enérgico, la meditación y la sabiduría. Mañjuśrī el mérito que ellos han acumulado por el cultivo de estas seis paramitas no se puede comparar con nada.

Mañjuśrī, el nombre y el significado de ese Sūtra son tan extensos que son inigualables. Ustedes, Bodhisattva Mahāsattvas, deben estudiarlo y aprenderlo bien, aceptarlo y defenderlo, leerlo, recitarlo y explicarlo ampliamente a los seres sintientes."

En ese momento todos en la enorme multitud junto con los Bodhisattva-Mahāsattvas, quienes había llegado desde las diez direcciones, todos ellos le dijeron al Buda: "Honorable del Mundo, de hecho, de hecho, vamos a aceptar y mantenerlo como lo ha indicado e instruido el Buda".

¹⁶ **Los Siete Tesoros** (七寶). Ellos son: (1) suvarṇa (金, **oro**); (2) rūpya (銀, **plata**); (3) vaiḍūrya (琉璃, **aguamarina**); (4) sphaṭika (頗梨, **crystal de roca**); (5) musāragalva (磲磔, **conchas de mar o coral blanco**); (6) lohita-muktikā (赤珠, **rubí**); y (7) āsmagarbha (瑪瑙, **esmeralda**). Algunas veces se incluyen en lugar de cristal y rubí el ámbar y coral. F. Max Müller cita una referencia en los textos budistas Mahayanas (Cowell et al. 1969 [1894], parte 2, 92), en que vaiḍūrya se compara con lapislázuli y āsmagarbha con diamantes. Mientras el lapislázuli es una piedra azul intensa opaca, indicaciones en los sūtras son que vaiḍūrya debe ser un berilo azul transparente, como el aguamarina. Según el diccionario en línea de Monier-Williams, āsmagarbha es Esmeralda; vajra (伐折羅) es un diamante, un mineral adamantino (金剛).

Cuando el Buda estaba pronunciando este Dharma, tan numeroso como las arenas de 30 ríos Ganges, los Bodhisattvas, tan numerosos como las arenas de 70 ríos Ganges, alcanzaron la Comprensión Duradera del No-nacimiento de los Dharmas. Los Bodhisattvas tan numerosos como las arenas de 70 ríos Ganges, alcanzaron el nivel de no-regreso desde su mente anuttara-samyak-sambodhi. Además, las multitudes masivas en 63 **kotis** y cien mil **nayutas**—mil veces de tres mil mundos grandes, habiendo escuchado las palabras de Buda, se regocijaron de todo corazón. Ellos tendrían que seguir cruzando la corriente de la vida y la muerte por 80 kalpas, y entonces, también alcanzarían el nivel de no regreso de la mente **anuttara-samyak-sambodhi**. Al final de otras 62 kalpas, ellos deben alcanzar totalmente la insuperable bodhi. Todos en las multitudes—los Bodhisattvas, los dioses, los dragones, las yaksas, los gandharvas, los asuras, los garudas, las kimnaras y las mahoragas, los seres humanos, los no-humanos y demás, habiendo escuchado las enseñanzas de Buda, se alegraron enormemente y se inclinaron reverentemente. Entonces, respetuosa y devotamente llevaron a cabo las enseñanzas.

Final del Documento

— El Sūtra/Vaipulya Mahāyāna de la Custodia Total
Traducido del Canon Chino, Volumen 9, Texto 275
Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY



Apéndice



[Bodhisattva Maitreya \[Ajita/el incontestable/el victorioso\]](#)

Lección en sánscrito: El Bodhisattva llamado a continuación en la Asamblea de Sukhavatlyuha es el Bodhisattva Ajita, conocido como el **Buda Maitreya** que ha de venir. La palabra sánscrita ajita significa "incontestable", también traducible como "insuperable" y "destacado". La inicial 'a' de ajita, un prefijo negativo, corresponde al inglés "UN y al español IN-." Jita significa "conquistó" etc. de la raíz Ji - "conquistar, superar, destacar. -Ta en ajita lo marca como el participio pasivo perfecto y es el equivalente al inglés "-ed y al español " -ado.

अजित

Ajita, "Invicto/Victorioso", es el nombre personal del Bodhisattva. Ajitena es el singular de ese nombre en el caso instrumental, el caso nombrado por la anterior preposición sardham" junto con" Bodhisattvena es también instrumental masculino singular por la misma razón. Entonces el texto lee "junto con (esos mencionados anteriormente) y (ca) Ajita Bodhisattva.

मैत्रेय

Maitreya en sánscrito, es el nombre de la familia del Bodhisattva. Maitreya es un patronímico (una palabra que indica la relación) y literalmente significa "relacionados con amabilidad."5 "Amabilidad" en sánscrito es maitri6, un sustantivo femenino que también denota amabilidad y benevolencia. Maitri "amabilidad" se deriva del adjetivo maitra - "amistosa, tipo," que a su vez está basado en la palabra "amigo" mitra.

Maitreya, el Bodhisattva Ajita, ahora habita en el patio interior del cielo Tusita, esperando que aparezca entre nosotros como un Buda. Por lo tanto, tiene el título eka-jati-pratibaddha7: "Atado (pratibaddha) sólo por un nacimiento (eka) (jati)". Título que designa el próximo Buda, el Buda-a-ser en este caso el sucesor del Buda Sakyamuni.

एकजाति

Jati en sánscrito

प्रतिबद्ध

pratibaddha en sánscrito

Última revision por Yin Zhi Shakya: el 14 de mayo de 2012

